

# E12 - Aloof

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] Tsuji**

England?

**[00:05] Kohei**

I'm sorry, Shoot.

**[00:08] Kohei**

But I'll come back!

**[00:11] Kohei**

I'll come back to you!

**[00:15] Kohei**

Shoot!

**[00:18] Kohei**

And then we can run together, okay?

**[00:22] Kohei**

We can play soccer again.

**[00:26] Players**

Okay! Go! Go!

**[00:29] Kohei**

Me, too! Me, too!

**[00:32] Kohei**

Why?

**[00:33] Kohei**

Let me join in, too!

**[00:36] Kohei**

Me, too! Me, too!

**[00:41] Players**

Nobody wants to play soccer with you.

**[00:47] Players**

Hey, you!

**[00:48] Players**

What's this crap about the  
team working together?

**[00:50] Players**

You mean you want everybody  
else to do all the work?

**[00:54] Kohei**

*Maybe... Maybe I'll quit soccer...*

**[01:02] Tsuji**

Just one point, right?

**[01:04] Tsuji**

If I don't give up, it'll work out!

**[01:09] Kohei**

Yeah!

**[01:11] Kohei**

But... even though I didn't give up...

**[01:16] Kohei**

Why won't you come after me, Shoot?

**[01:19] Kohei**

Come on, let's run!

**[01:22] Kohei**

Let's aim for the goal together again, okay?

**[01:26] Tsuji**

I...

**[01:29] Kohei**

Shoot!

**[01:31] Sonoda**

Shut up!

**[01:32] Kohei**

Shoot's not coming after me...

**[01:33] Tsuji**

Kohei...

**[01:35] Kohei**

Shoot's not coming after me...

**[01:38] Tsuji**

Kohei...

**[01:40] Kohei**

Shoot's not...

**[01:45] Kohei**

Shoot...

**[01:48] Tsuji**

Kohei, I actually... quit...

**[01:52] Kohei**

Liar...

**[01:54] Kohei**

Liar...

**[01:56] Kohei**

Liar...

**[01:58] Kohei**

Liar!

**[02:07] Tsuji**

That's five points.

**[02:09] Kazama**

Shimizu Academy's getting destroyed.

**[02:12] Namioka**

Shimizu made it all the way

**[02:15] Namioka**

to the quarterfinals this year with  
only one point scored against them.

**[02:18] Kurokawa**

Kokubo's throwing them off  
their game all by himself.

**[02:28] Hikida**

Hazawa, Furuse!

**[02:30] Hazawa**

Nice!

**[02:38] Hikida**

Get back!

**[02:39] Hazawa**

Can he teleport or something?

**[02:44] Hikida**

The way he's passing...

**[02:46] Kurokawa**

That's the same formation Shimizu  
was using in the first half!

**[02:51] Hikida**

Stop him! Stop him!

**[02:53] Hikida**

They're using our formation!

**[02:55] Hikida**

Stop him!

**[02:57] Kohei**

*I won't stop.*

**[02:58] Kohei**

*I always make the game by myself.*

**[03:01] Kohei**

*That's how I've always won.*

**[03:11] Hikida**

Kokubo!

**[03:15] Kohei**

You're not getting through.

**[03:31] Goalie**

Damn it! Damn it!

**[03:36] Kurokawa**

What's wrong?

**[03:38] Tsuji**

His face never used to look like that.

**[03:43] Tsuji**

He used be more, I don't know...

**[03:47] Tsuji**

*He was...*

**SIGN** Aloof

**[05:26] Namioka**

Kokubo hasn't taken a single shot  
on goal in any of his games...

**[05:32] Kazama**

But he's involved in every point they score.

**[05:35] Namioka**

He's got complete control over where Matsukata,  
with his incredible ball control,

**[05:40] Namioka**

and Hattori, with his striking power, end up.

**[05:44] Atsushi**

Nomada never gives their  
opponents a chance to react.

**[05:48] Atsushi**

They control the game and win.

**[05:51] Atsushi**

They're the undisputed rulers of the field.

**[05:53] Atsushi**

No normal team can stand up to them.

**[05:56] Atsushi**

But that's also what makes them vulnerable.

**[05:59] Sonoda**

It's Kokubo that's the issue.

**[06:02] Sonoda**

If we can lock him down...

**[06:03] Kazama**

But the way he moves is unbelievable!

**[06:06] Matsuhashi**

He's completely unpredictable!

**[06:07] Kurokawa**

But Kokubo himself probably knows  
exactly how he's going to move.

**[06:12] Kurokawa**

Tsuji gives us orders that change  
based on the flow of the game,

**[06:17] Kurokawa**

but Kokubo looked like he was guiding  
the other players along a route

**[06:20] Kurokawa**

he already had in his head.

**[06:23] Kurokawa**

It's like he drew a plan on the  
field that led straight to the goal.

**[06:28] Tsuji & Kazama**

A plan...

**[06:30] Kurokawa**

Yeah.

**[06:31] Kurokawa**

He's always two steps ahead  
of where the ball goes.

**[06:34] Kurokawa**

He may go in the opposite  
direction of the ball at first,

**[06:38] Kurokawa**

but the ball always ends up  
where Kokubo thinks it will.

**[06:44] Kurokawa**

I can't move like that...

**[06:46] Atsushi**

Kurokawa, there's no need for  
you to become Kohei Kokubo.

**[06:50] Atsushi**

You need to fight Nomada  
as Subaru Kurokawa.

**[06:54] Kurokawa**

Yes, sir!

**[06:55] Kazama**

Is there really no way  
to beat that guy, though?

**[07:02] Atsushi**

So, what? Are you just going to lose?

**[07:04] Atsushi**

Then nothing will have

**[07:05] Atsushi**

changed since the practice game when  
he pulled an eleven-man dodge on you.

**[07:10] Atsushi**

Are you the same Kakegawa  
Soccer Team you were then?

**[07:14] All**

No!

**[07:15] Amagai**

We're closer to the goal than we were then!

**[07:18] Atsushi**

That's right!

**[07:19] Atsushi**

Once you have the ball...

**[07:20] All**

Go forward!

**[07:22] Atsushi**

And then...

**[07:23] All**

Get as close to the goal as you can!

**[07:24] Sonoda**

We won't let there be a repeat  
of what happened last time!

**[07:27] Sahara**

We'll pull off an eleven-man dodge on them!

**[07:29] Kazama**

We're not gonna lose to Kokubo!

**[07:32] Kurokawa**

This is obvious, but don't  
take your eyes off him!

**[07:35] Kazama**

That's it!

**[07:37] Sahara**

It's the only way.

**[07:38] Atsushi**

The way to beat Nomada is to mark Kokubo,

**[07:42] Atsushi**

then throw them off their game!

**[07:44] Matsushashi**

Throw them off their game?

**[07:46] Atsushi**

That's right!

**[07:47] Atsushi**

Nomada's done the same thing in  
every game: get an early lead

**[07:51] Atsushi**

and then destroy their opponents mentally  
by building on it in the second half.

**[07:56] Atsushi**

Mess up that plan and the  
tide will turn in our favor!

**[08:01] Kazama**

Mess up their plan? How?

**[08:04] Atsushi**

We score the first point!

**[08:06] Atsushi**

We bloody their nose and  
break their momentum!

**[08:09] All**

Yeah!

**[08:15] Kurokawa**

Aah, jeez!

**[08:17] Kurokawa**

Stop looking at me, Hideto!

**[08:20] Kurokawa**

We need to use your timing!

**[08:22] Tsuji**

But...

**[08:24] Kurokawa**

I need to get the ball where you want it,

**[08:27] Kurokawa**

or we won't be able to do  
the Short Impact shot!

**[08:31] Tsuji**

Okay. I'll let you handle it.

**[08:32] Tsuji**

Match my movements, then.

**[08:35] Kurokawa**

Okay.

**[08:36] Kurokawa**

Jo, do that again.

**[08:38] Sahara**

That's, uh... new.

**[08:40] Sahara**

Is that really Kurokawa?

**[08:42] Sonoda**

He's acting like a drill sergeant.

**[08:45] Kurokawa**

Let's go!

**[08:46] Kurokawa**

*Hideto's shot is the key  
to getting that first point.*

**[08:51] Kazama**

Subaru!

**[08:53] Kurokawa**

*I need to get it there!*

**[08:55] Kurokawa**

Go!

**[08:57] Kurokawa**

*Too close!*

**[08:58] Kurokawa**

Damn it! Again!

**[09:01] Kazama**

Okay!

**[09:01] Kurokawa**

*Get it there...*

**[09:05] Kurokawa**

*Too far?*

**[09:07] Kurokawa**

Next!

**[09:08] Kazama**

Okay!

**[09:08] Kurokawa**

*How about...*

**[09:10] Kurokawa**

*Here?*

**[09:11] Kurokawa**

Go!

**[09:18] Kazama/Kurokawa/Tsuji**

Yes!

**[09:20] Kazama/Kurokawa/Tsuji**

It worked! It worked!

**[09:21] Kazama**

It worked!

**[09:35] Kohei**

Shoot, here we go!

**[09:44] Kohei**

Shoot, you're amazing!

**[09:45] Goalie**

Damn it! Damn it!

**[09:50] Kohei**

Poor guy.

**[09:52] Tsuji**

There's nothing we can do about it.

**[09:53] Tsuji**

That's how the game works.

**[09:55] Kohei**

Yeah, but...

**[09:58] Tsuji**

*Kohei's so nice.*

**[10:04] Matsukata**

Hey, is that Tsuji?

**[10:06] Matsukata**

Tsuji!

**[10:08] Tsuji**

It was good to talk the other day.

**[10:10] Hattori**

So, your team's ace striker is  
here doing some research himself?

**[10:13] Matsukata**

It doesn't bother us.

**[10:20] Tsuji**

Kohei...

**[10:22] Tsuji**

Is soccer fun for you?

**[10:27] Tsuji**

Are you enjoying playing soccer?

**[10:31] Tsuji**

It doesn't feel like the way  
I know you play soccer...

**[10:36] Kohei**

It's not your problem.

**[10:39] Tsuji**

But Kohei... Your soccer is...

**[10:42] Kohei**

It's all your fault, Shoot!

**[10:46] Kohei**

What I'm doing now is how I play soccer!

**[10:48] Kohei**

I threw away the soccer I played with you!

**[10:55] Kohei**

You don't know how I felt  
when I came back at all!

**[11:01] Kohei**

But even without you,

**[11:04] Kohei**

I'm achieving things! Even by myself!

**[11:07] Tsuji**

Kohei!

**[11:09] Hattori**

What the hell is wrong with you?

**[11:11] Hattori**

Did you come here to pick a fight?

**[11:12] Narumiya**

Are you trying to ruin our  
mental game or something?

**[11:15] Matsukata**

Knock it off.

**[11:16] Hattori**

But we've got our game tomorrow...

**[11:18] Kazama**

I'm sorry! I'm sorry!

**[11:22] Kazama**

I'm sorry our ace is being such a weirdo!

**[11:26] Matsukata**

Knock it off.

**[11:27] Matsukata**

It's fine. Let's all do our best tomorrow!

**[11:30] Kazama**

Totally! Bye!

**[11:34] Tsuji**

Ow!

**[11:36] Kazama**

I was so nervous! I was really nervous!

**[11:38] Tsuji**

That doesn't make it okay to kick me!

**[11:40] Kazama**

Subaru said you might be

at Nomada and I was like,

**[11:43] Kazama**

"No way!" but I came and  
you were actually here!

**[11:47] Kurokawa**

He looked like he was thinking about  
something all day in class today,

**[11:50] Kurokawa**

and he left right after practice.

**[11:52] Kazama**

Are you two best buds who can  
read each other's minds now?

**[11:54] Kazama**

Let me join in, then!

**[11:57] Tsuji**

Don't be creepy!

**[11:59] Kurokawa**

Hey, Hideto...

**[12:00] Kurokawa**

What did Kokubo mean by that?

**[12:03] Kurokawa**

Where did that come from?

**[12:05] Kohei**

It's all your fault, Shoot!

**[12:07] Kohei**

I threw away the soccer I played with you!

**[12:10] Kohei**

But even without you,

**[12:14] Kohei**

I'm achieving things! Even by myself!

**[12:18] Tsuji**

I have to win.

**[12:20] Kazama**

Of course you do.

**[12:22] Tsuji**

And I need to get back the  
soccer I had with Kohei...

**SIGN** Subaru

**SIGN** Let's make sure we go to nationals.

**SIGN** Kazama

**SIGN** FINALS!!!

**SIGN** Dad

**SIGN** Sorry! Can't come tomorrow 'cause of work Will definitely come to nationals tho

**[12:45] Tsuji**

*Dad, we don't know if we're going yet.*

**[12:49] Kazama**

Muscles will never betray you!

**[12:51] Atsushi**

Listen, Kazama...

**[12:53] Atsushi**

We don't play soccer for the sake of somebody in the past.

**[12:57] Atsushi**

We do it for our own sake.

**[13:02] Kazama**

Dad, we need to talk.

**[13:06] Kids**

There's no point saying sorry.

**[13:16] Kurokawa**

*I'm okay now.*

**SIGN** Chinese Restaurant

**SIGN** Kakegawa

**SIGN** Chinese Restaurant

**SIGN** Takumi Sonoda Year: 3 Position: DMF Number: 8

**SIGN** Ryu Sahara Year: 3 Position: ST Number: 11

**SIGN** Jo Kazama Year: 1 Position: ST Number: 7

**SIGN** Subaru Kurokawa Year: 1 Position: OMF Number: 9

**SIGN** Hideto Tsuji Year - Position - Number -

**[13:30] Namioka**

Okay, here we go!

**[13:32] Tsuji**

*Kohei!*

**[13:33] Kazama**

*With my dad!*

**[13:33] Kurokawa**

With Jo and Hideto and me!

**[13:42] All**

We will win!

**SIGN** National High School Soccer Championship Shizuoka Tournament

**SIGN** Nomada High

**SIGN** Kakegawa High

**SIGN** First Half

**SIGN** Second Half

**SIGN** Ryuji Amagai Toya Nakano Hinata Tatsunami Kazuki Yamaguchi Soma Hayashi Kei

Matsunashi Subaru Kurokawa Takumi Sonoda Jo Kazama

**SIGN** Mamoru Takaida Kodai Nomiya Hajime Saionji Achilles Balterink Narumiya Takeshi Shimoda

Taro Sugiura Arata Matsukata Yoshioka Keyakida Manabu Nakajo

**[13:43] ---**

Main Ref: Hidenori Yamada

**SIGN** Assistant Ref: Hirokazu Miyamoto

**SIGN** Shoot!

**[13:56] Atsushi**

The first time I saw you,  
you had the faces of losers.

**[14:02] Atsushi**

But if the me from that day  
were to see you now, he'd say,

**[14:08] Atsushi**

"Who are you people?"

**[14:11] Atsushi**

That's how much you've changed!

**[14:15] Atsushi**

I'm proud!

**[14:16] Sahara**

You're making me blush, Coach!

**[14:19] Kazama**

The game hasn't even started!

**[14:21] Atsushi**

Fools.

**[14:23] Atsushi**

I'm proud of myself for training  
you into the team you are today.

**[14:29] Sonoda**

So you're just bragging about yourself?

**[14:31] Sahara**

You should be bragging about us!

**[14:34] Matsushashi**

I guess we couldn't expect that...

**[14:36] Amagai**

I was ready to cry for a minute, too.

**[14:38] Sahara**

There, there.

**[14:39] Kazama**

That kind of makes me mad.

**[14:41] Kurokawa**

Calm down.

**[14:42] Kurokawa**

He's just trying to relax us.

**[14:45] Atsushi**

Go out there and win.

**[14:46] Atsushi**

No... Let's win together!

**[14:48] All**

Yeah!

**[14:53] Ayaka**

Hideto!

**[14:55] Kurokawa's Mom**

Subaru!

**[14:58] Kazama**

Dad!

**[15:00] Kazama**

I'm going to win, so watch me, okay?

**[15:01] Kurokawa/Tsuji**

Is he a little kid?

**[15:04] Atsushi**

Group up!

**[15:06] Atsushi**

Okay, everybody but Sonoda goes on the attack!

**[15:10] Atsushi**

Put everything you've got into getting us that first point!

**[15:12] Amagai**

Everybody, follow Tsuji!

**[15:14] Sahara**

They'll be doing all they can to mark him.

**[15:17] Kazama**

Okay, don't let them near Tsuji!

**[15:19] Atsushi**

No. If they want to mark him, let's give them the opportunity.

**[15:24] Ayaka**

Hideto! Hideto!

**[15:26] Atsushi**

Go!

**[15:27] Atsushi**

You're up against Nomada.

**[15:29] Atsushi**

It might seem like there's more than eleven of them out there.

**[15:32] Atsushi**

But remember... you've been outnumbered many times.

**[15:39] Atsushi**

Each of you can play as hard as two... No, three people!

**[15:44] Tsuji**

*Kohei... I...*

**[15:47] Tsuji**

*It took me time, but... I'm back!*

**[15:52] Tsuji**

*I'm here once more, with my comrades!*

**[15:55] Tsuji**

We'll defeat you and go to nationals!

**[15:58] Kohei**

You can't, Shoot!

**[16:01] Kohei**

Because in front of you is...

**[16:05] Tsuji**

Go!

**[16:06] Tsuji**

Sahara! Matsuhashi!

**[16:08] Tsuji**

Go to both sides!

**[16:09] Hattori**

They're going on the offensive  
and leaving #8 behind!

**[16:12] Hattori**

So they opened the path for  
their ace striker? But...

**[16:15] Matsukata**

That means he's wide open!

**[16:18] Tsuji**

*Come on! Come!*

**[16:20] Tsuji**

*Kohei!*

**[16:26] Kazama**

Score!

**[16:28] Kurokawa**

Kazama!

**[16:29] Takaida**

#10! Pin down #10!

**[16:33] Kohei**

*Kakegawa always uses the same equation:  
#7 to #9, then have Shoot go for the goal.*

**[16:39] Kohei**

*But now #7 is going for the goal?*

**[16:43] Kohei**

*Just like I expected!*

**[16:47] Sonoda**

Kokubo's on the move!

**[16:51] Tsuji**

He's coming for me?

**[16:54] Amagai**

Wait! It's too soon, Tsuji!

**[16:57] Tsuji**

Subaru, this way!

**[16:58] Kurokawa**

It's too soon!

**[17:00] Tsuji**

Subaru!

**[17:06] Kurokawa**

Hideto, look around you! At your team!

**[17:09] Kazama**

Why are you running off on your own?

**[17:11] Atsushi**

Tsuji!

**[17:13] Atsushi**

Where did you decide your soccer was?

**[17:16] Tsuji**

My soccer is...

**[17:20] Crowd**

Fight! Do your best!

**[17:23] Kurokawa**

Go!

**[17:23] Tsuji**

With them!

**[17:25] Tsuji**

With my team!

**[17:28] Kohei**

Shoot!

**[17:30] Kohei**

Your movements are giving away the game.

**[17:33] Tsuji**

Kohei, it's just getting started.

**[17:35] Tsuji**

This is where I... where *we*  
all open a path forward!

**[17:39] Tsuji**

A path to the goal!

**[17:41] Tsuji**

This is the beginning!

**[17:42] Tsuji**

Subaru!

**[17:44] Matsukata**

What? #9's going straight for the goal?

**[17:46] Narumiya**

#10 was a decoy?

**[17:47] Kohei**

It wasn't Shoot?

**[17:49] Takaida**

What?

**[17:50] Atsushi**

Go!

**[17:52] Kazama**

There we go!

**[17:53] Kohei**

If Shoot's not your attacker,  
then it will end with #7 doing a header.

**[17:57] Kurokawa**

*Yeah, that's what you'd think, right?*

**[18:00] Kurokawa**

*But Hideto's plan was...*

**[18:06] Kohei**

#9 is going for it himself?

**[18:08] Takaida**

#10! Kokubo! Get on #10!

**[18:12] Kohei**

Shoot is...

**[18:14] Matsukata**

Open?

**[18:16] Saionji**

No!

**[18:17] Kurokawa**

Hideto!

**[18:29] Kohei**

No...

**[18:31] Kohei**

*He did it perfectly,  
without an assist from me?*

**[18:38] Kurokawa**

Yes!

**[18:39] Kurokawa/Kazama**

Yes! Yes!

**[18:41] Kurokawa/Kazama**

We scored the first point!

**[18:44] Atsushi**

Okay, don't let your guard down!

**[18:47] Atsushi**

Now Nomada will get serious!

**[18:49] Atsushi**

This is when the game begins!

**[18:51] Atsushi**

Be ready!

**[18:54] Amagai**

Get on Kokubo!

**[18:58] Narumiya**

Takegawa!

**[18:59] Narumiya**

You shouldn't underestimate Nomada by  
putting so many players on Kokubo, right?

**[19:06] Tsuji**

Sonoda!

**[19:09] Sonoda**

If we need three players watching Kokubo,

**[19:11] Sonoda**

the others will just do the  
work of three extra players.

**[19:14] Sonoda**

That's how Kakegawa plays.

**[19:16] Matsukata**

I'll remember that.

**[19:19] Tsuji**

Be careful!

**[19:20] Tsuji**

Nomada's coming for real!

**[19:23] Tsuji**

Don't let them get the ball!

**[19:24] Tsuji**

Go all-in on defense!

**[19:27] Atsushi**

That's right. All-in on defense.

**[19:30] Atsushi**

Nomada will start to panic. I know it.

**[19:32] Atsushi**

And that's when... you can win!

**[19:35] Narumiya**

What the hell?!

**[19:37] Atsushi**

Okay, that first point  
is starting to pay off!

**[19:40] Atsushi**

They may not realize it,  
but they'll start to panic!

**[19:45] Nomada Coach**

Keep moving!

**[19:46] Nomada Coach**

With three players on Kokubo,  
they'll get tired before we do!

**[19:50] Nomada Coach**

So stay calm!

**[19:51] Matsukata**

Hey! #10! Watch #10!

**[19:54] Sonoda**

Okay!

**[19:56] Atsushi**

This is what we've been waiting for!

**[19:58] Atsushi**

Kurokawa, counter!

**[19:59] Kazama**

Subaru!

**[20:01] Kazama**

Go!

**[20:04] Kurokawa**

Hideto, go!

**[20:06] Tsuji**

Okay, it's going in!

**[20:10] Kohei**

Shoot! That shot's close to being world-class.

**[20:20] Kohei**

But... I can stop it.

**[20:24] Kohei**

Kakegawa won't be scoring any more points.

**[20:27] Tsuji**

Kohei, you don't get to decide that!

**[20:29] Sonoda**

Tsuji!

**[20:30] Sonoda**

Get back! We'll stop them!

**[20:34] Sonoda**

Kokubo?

**[20:35] Sahara**

What's he doing here?

**[20:36] Sahara**

How is he so fast?

**[20:39] Kohei**

Shoot, you think you can defeat me?

**[20:45] Kohei**

Try it.

**[20:52] Tsuji**

Kohei!

**[20:56] Atsushi**

He's laid down his plan for the goal.

**[20:59] Sahara**

Get on Matsukata and Hattori!

**[21:00] Amagai**

Which is it? Who's coming?

**[21:03] Amagai**

Matsukata! Or Hattori?

**[21:06] Tsuji**

I'll stop Kohei before he can pass!

**[21:10] Amagai**

Here it comes!

**[21:14] Tsuji**

Kohei!

**[21:23] Tsuji**

Kohei went for the shot?

**SIGN** First Half

**[21:34] Kohei**

You shouldn't underestimate me,

**[21:39] Kohei**

Shoot!

**[21:42] Matsukata**

What's gotten into you?

**[21:44] Matsukata**

You never go for the shot.

**[21:46] Kohei**

Matsukata, I'll be the one to crush Kakegawa.

**SIGN** First Half

**SIGN** Preview

**[23:35] Tsuji**

Next time.

**SIGN** Beginning

**[23:37] Tsuji**

I love it!

---

Revision #1

Created 2024-04-09 16:48:53 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 16:48:53 UTC by whimsee